

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 140

Artikel: Comme o r'két la faïn-ne à Pyäin
Autor: Godat, Christelle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245307>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



COMME O R'KÉT LA FAÏN-NE À PYAÏN

Christelle Godat, GPSR (NE)

Texte en patois de Plagne (BE) composé en 1904 par Alfred Grosjean, correspondant du Glossaire des patois de la Suisse romande dans ce village ; transcription inspirée de l'orthographe française de Christelle Godat, rédactrice au Glossaire des patois de la Suisse romande. Dans le Jura bernois, le patois n'est plus parlé depuis longtemps et les textes qui subsistent dans cet idiome sont rares, ce qui fait de ce document un trésor particulièrement précieux.

Notes sur la transcription

Nous avons décidé de publier ce texte dans une transcription inspirée de l'orthographe française afin d'en faciliter le déchiffrement pour des lecteurs francophones. Ce texte est donc à lire comme s'il s'agissait d'un texte en français, à quelques exceptions près : certains sons du patois de Plagne n'existent en effet pas en français.

Les lettres séparées par le signe - sont à prononcer séparément.

Le signe _ indique une liaison à faire ; lorsque ce signe est absent, la liaison ne se fait pas.

e transcrit un *e* central (comme dans *brebis*) ou muet (en fin de mot).

y transcrit une semi-consonne (comme dans *yeux*).

ae : diphtongue composée
de *a* accentué et de *e*.

ie : diphtongue composée
de *i* accentué et de *e*.

ue : diphtongue composée
de *u* accentué et de *e*.

oue : diphtongue composée
de *ou* accentué et de
e.

aïin : diphtongue nasale
composée de *an* accentué
et de *in* (*i* nasalisé).

aon : diphtongue nasale
composée de *an* accentué
et de *on*.

Illustrations de Rémy Grosjean
(Plagne)



Comme o r'két la faïn-ne à Pyaïn

Lés tchampayes d'la commune de Pyaïn, churtot çu és vatches, sont épyantès tot l'lèrdge de mante grôs faetés. Lés_étrandges qu'lés vèyot ne pyot pès prou lés ravisê, télmot as saont bés. Ç'ét çaes faetés que portot la faïn-ne.

Lés_ans qu'a y o-n_a mante, o la mét à ban : nyaïn n'ôse allê o ramèssê d'vant qu'i saet baïn mayérte. Quand la saijaon ét li, o c'mmande u cæumm'no por djôbyê commé o veût s'i prore. Ène vae qu'le djor ét fixé, o répartét lés ménèdges o-n_éscouèrdes d'après lés maijons apeûs lés kèrres du v'llèdge. A y a daïnche l'éscouèrde du kèrre dechus, cé d'la citèrne, cé du mitan du v'llèdge, l'éscouèrde du cabarét, cé du kèrre dedôs, apeûs encore dés_autres suivant qu'a y a pus ou maïns d'ménèdges qu'ant fan d'avae d'la faïn-ne. Al ét mante rè qu'tus lés ménèdges n'saïnt r'présotès. Çaes qu'n'ant pès l'yéji d'allê vous-mêmes o la faïn-ne cédot youerés draets o dés_autres. Lés_éscouèrdes comptot de die à doze dgeos. Dans tcheûkéne, a y a é-n_homme qu'ét désigni comme cocou apeûs doux autres comme van-nous. Le réchte d'l'éscouèrde, c'ét dés fônnes ou baïn dés baessattes. Tcheûque ménèdge d'l'éscouèrde fornét aïn y'ceû ou baïn aïn kyéré qu'lés fonnes koujot ossaïmbye.

Quand tot çoli ét apprètè, le maonde vè le mataïn, tcheûcaïn avae aïn sa

Comment on récolte la faïne à Plagne

Les pâturages de la commune de Plagne, surtout celui des vaches, sont plantés sur toute leur étendue de très grands hêtres. Les étrangers qui les voient n'en ont jamais assez de les regarder, tellement ils sont beaux. Ce sont ces hêtres qui portent la faïne.

Les années où il y en a beaucoup, on la met à ban : personne n'a le droit d'aller en ramasser avant qu'elle ne soit bien mûre. Quand la saison est là, on convoque l'assemblée communale pour décider comment on va procéder. Une fois que le jour est fixé, on répartit les ménages en escouades d'après les maisons et les quartiers du village. Il y a ainsi l'escouade du quartier d'en haut, celle de la citerne, celle du milieu du village, l'escouade du cabaret, celle du quartier d'en bas, et d'autres encore suivant qu'il y a plus ou moins de ménages qui ont envie d'avoir de la faïne. Il est très rare que tous les ménages ne soient représentés. Ceux qui n'ont pas le temps d'aller eux-mêmes à la faïne cèdent leurs droits à d'autres. Les escouades comptent de dix à douze personnes. Dans chacune, il y a un homme qui est désigné comme frappeur et deux autres comme vanneurs. Le reste de l'escouade, ce sont des femmes ou des filles. Chaque ménage de l'escouade fournit un drap ou un « fleurier » (grand drap) que les femmes cousent ensemble.

Quand tout cela est prêt, les gens vont le matin, chacun avec un sac vide, sa

veûd, sa marmite de sope apeûs saon sachat du pan, caontre le tchampaye ouve se trovot lés pèrtches à faïn-ne. Arrivées chu pyace, lés_éscouèrdes tchoijéchet youerés faetés apeûs s'méttot en traïn. Le cocou maonte chu l'èbre avae aïn grôs marté ou baïn avae ène hatchatte à tête. Lés fonnes étojot lés y'ceûs coujus dedôs o lés t'nyant sorlevès par lés kèrres apeûs lés rives. Le cocou i crie dés chu la pèrtche commé as daevot s'méttre por être draet dedôs la brantche qu'a veût cokê. Après çoli, al ac'mmoce à fri dés caes chu la brantche. La faïn-ne, s'y ét baïn mayérte, tchaet adaon comme d'la guernatte feûs dés tchyôs dans lés y'ceûs.

A faudraet oyû le cocou djurie, tempêté quand lés fonnes ne t'nyot pès lés y'ceûs comme a l'otot. Al ét pus méchant qu'aïn brigadie du traïn : «Allaons ! Tiries chu bije-maïn-neût, bougres de takes !» - «Ravisèz vae ouve vos_êtes, tonnèrre ! La mitan d'la faïn-ne tchaet d'côte lés y'ceûs.» - «Réveille-te vae, Mad'laon ! T'laches tchae taon kèrre.». A meûjure qu'a saute d'ène brantche chu ène autre, a faut qu'lés fônnes le ch'gaïnt dôs la pèrtche, ço qu'n'ét pès adé aijie à cause d'la grôssou dés y'ceûs apeûs du tarraïn. C'ét adaon qu'a s'mét à cœuryê.

Quand lés y'ceûs v'nyot paesants, qu'a y a prou d'faïn-ne dedans, o varse çté-ci dans lés vans, lés van-nous néttayot l'pus grôs apeûs la vudot dans lés sas. O-n_attojang,

marmite de soupe et son sac à pain, vers le pâturage où se trouvent les hêtres. Arrivées sur place, les escouades choisissent leurs hêtres et se mettent au travail. Le frappeur monte sur l'arbre avec un grand marteau ou avec une hache à tête. Les femmes étendent les draps cousus ensemble dessous en les tenant soulevés par les coins et les côtés. Le frappeur leur crie depuis le hêtre comment elles doivent se mettre pour être juste sous la branche qu'il veut frapper. Après cela, il commence à frapper des coups sur la branche. La faïne, si elle est bien mûre, tombe alors comme de la petite grêle hors des gousses dans les draps.

Il faudrait entendre le frappeur jurer, tempêter quand les femmes ne tiennent pas les draps comme il l'entend. Il est plus méchant qu'un brigadier du train : «Allons ! Tirez sur le nord-est, bougres de bavardes !» - «Regardez donc où vous êtes, tonnerre ! La moitié de la faïne tombe à côté des draps.» - «Réveille-toi donc, Madelon ! Tu laisses tomber ton coin.». À mesure qu'il saute d'une branche sur une autre, il faut que les femmes le suivent sous le hêtre, ce qui n'est pas toujours facile à cause de la grandeur des draps et du terrain. C'est alors qu'il se met à crier.

Quand les draps deviennent lourds, qu'il y a assez de faïne dedans, on verse celle-ci dans les vans, les vaneurs nettoient le plus gros et la vidant dans les sacs. En attendant, ils

al_ant fait du fûe por rétchaudê la sope, apeûs achebain por qu'lés fonnes n'aïnt pès trop fraed o pronyant lés dies.

Après la nône, o tètche de r'vaedre aïn véye homme avae éne djôvéne baessatte ou bain aïn bouêbe avae éne véye fonne dans lés y'ceûs apeûs o lés berdôle avô aïn crét. C'êt adaon qu'a faut rire à se t'ni lés côtes ! La pupèrt du to, tot l'maonde prot çoli chu la rise, mais ma fae dés vaes a y o-n_a qu'se corr'çot por tot de baon. Gère o çaes-li ! As sont quèsi churs d'i r'pèssê le lod'man !

O s'tchicane bené aïn pae d'escouèrde à escouèrde. Çaes qu'ant mante d'la faïn-ne s'moquot dés_escouèrdes qu'o-n_ant maïns qu'la yoûer, mais çoli n'tire djamais à conséquence, u caontrère : çoli abyét tcheûcaïn à travaillie por o r'kédre le pus pôssibye.

Le sér, tot l'maonde r'vaïnt o tchantant caontre le v'llèdge, saon sa d'faïn-ne chu l'dôs. O vè lés vudi dans dés tnaes o la tchambre du cœumm'nô apeûs après marode l'ambor la partadge avae éne meûjure. Lés cocous o-n_obt'nyot pyaïn aïn fiertlé de pus qu'lés_autres por le mô qu'al_ant oyu d'pus.

Éne vae qu'o-l-aont assui d'cokê la faïn-ne ou bain qu'y ét tote tchae dés faetés, lés fônnes pronyot dés rêtés apeûs dés_écouves por la ramèssê. Por ac'mmoci, o rètle lés fouilles apeûs lés breûtchéilles par dechus la faïn-ne ; après, o-l-écouve le tarraïn dôs la pèrtche avae dés_écouves de

ont fait du feu pour réchauffer la soupe, et aussi pour que les femmes n'aient pas trop froid en prenant les dix-heures.

Après le dîner, on essaie d'envelopper un vieil homme avec une jeune fille ou bien un garçon avec une vieille femme dans les draps et on les roule en bas une pente. C'est alors qu'il faut rire à se tenir les côtes ! La plupart du temps, tout le monde prend cela à la rigolade, mais ma foi parfois il y en a qui se fâchent pour tout de bon. Gare à ceux-là ! Ils sont presque sûrs d'y repasser le lendemain !

On se chicane aussi un peu d'escouade à escouade. Ceux qui ont beaucoup de faïne se moquent des escouades qui en ont moins que la leur, mais cela ne tire jamais à conséquence, au contraire : cela stimule chacun à travailler pour en recueillir le plus possible.

Le soir, tout le monde revient en chantant vers le village, son sac de faïne sur le dos. On va les vider dans des cuves à la chambre de la commune et après souper l'ambourg (fonctionnaire communal) la partage avec une mesure. Les frappeurs en obtiennent un quarteron de plus que les autres pour la peine supplémentaire qu'ils ont eue. Une fois que l'on a fini de frapper la faïne ou qu'elle est toute tombée des hêtres, les femmes prennent des râteaux et des balais pour la ramasser. Pour commencer, on ratèle les feuilles et les petites branches par-dessus la faïne ; après, on balaie le terrain sous le hêtre avec des balais de bouleau un

byoule aïn pae raedes. Ceulle faïn-ne ét van-nèe chu pyace, vudie dans dés sas, apeûs après partadgie comme la permie.

Suivant l'to qu'a fait apeûs la faïn-ne qu'a y a, ceulle bésogne dure pus ou maïns londgemot, mais quand o trove qu'a n'y o-n_a pus la pain-ne d'y allê de commune o la mét o la rèpe : çoli veût dire que tcheûcaïn peût allê o ramèssê por saon prôpre compte. C'ét baïn adaon qu'a y o-n_a qu'travaillot ! Ae ! A y a dés dgeos qu'vant d'vant djor faire du fûe por vardê dés faetés apeûs por être lés permies quand l'djor vaïnt !

Éne vae qu'o-l-aont la faïn-ne o la maijaon, o n'ét ro prôt : a faut encore la van-nê éne vae, churtot cé qu'ét oyû écouvèe, a faut la cœurbyê, la yeûre a la satchi d'vant qu'o péye la m'nê o l'heûl'rie.

La faïn-ne baille daon mante du mô, mais i fait du baïn o baïn dés ménèdges. L'huile peût sarvi à cœus'nê, i ropyace la graïche de porc achebaïn qu'le bûerre. Apeûs a y o-n_a qu'vodot la faïn-ne aïn baon prie. C'ét daon adé atant de trovè, pisqu'o la saijaon qu'o la r'ké, lés dgeos ant le yéji d'i allê.

Mit'nant qu'i vos_ai r'caontè commé o r'két la faïn-ne, i v'allê marodê. A kyére bon par l'hotô : i compté qu'ma fonne a fait dés b'gnats o l'huile de faïn-ne.

peu raides. Cette faïne est vannée, vidée dans des sacs, puis partagée comme la première.

Suivant le temps qu'il fait et la faïne qu'il y a, ce travail dure plus ou moins longtemps, mais quand on trouve qu'il n'y en a plus la peine d'y aller de commune on la met « à la rape » : cela veut dire que chacun peut aller en ramasser pour son propre compte. C'est bien alors qu'il y en a qui travaillent ! Oui ! Il y a des gens qui vont avant jour, faire du feu pour garder des hêtres et pour être les premiers quand le jour vient !

Une fois qu'on a la faïne à la maison, on n'est pas encore prêt : il faut encore la vanner une fois, surtout celle qui a été balayée, il faut la cribler, la trier et la sécher avant qu'on puisse la conduire à l'huilerie.

La faïne donne donc bien du mal, mais elle fait du bien à beaucoup de ménages. L'huile peut servir à cuisiner, elle remplace la graisse de porc aussi bien que le beurre. Et il y en a qui vendent la faïne un bon prix. C'est donc toujours autant de trouvé, puisqu'à la saison où on la récolte les gens ont le temps d'y aller.

Maintenant que je vous ai raconté comment on récolte la faïne, je vais aller souper. Ça sent bon à la cuisine : j'espère que ma femme a fait des beignets à l'huile de faïne.